

VOLUME 55 NUMBER 3 JULY 2022

JOURNAL OF THE ASSOCIATION FOR IRANIAN STUDIES

Iranian Studies



Association for
Iranian Studies
انجمن ایران پژوهی



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

ISSN 0021-0862

LISTED IN THE SOCIAL
SCIENCES CITATION INDEX®

Iranian Studies
Journal of the Association for Iranian Studies
<https://www.cambridge.org/core/journals/iranian-studies>

Volume 55, Issue 3
eISSN: 1475-4819; ISSN: 0021-0862

Editor-in-Chief

Sussan Siavoshi, Trinity University, USA

Deputy Editor

Aria Fani, University of Washington, USA

Associate Editors

Cameron Cross, (Classical Literature) University of Michigan, Ann Arbor, USA
Norma Claire Moruzzi, (Social Science) University of Illinois at Chicago, USA
Laefitia Nanquette, (Modern Literature) University of New South Wales, Australia
Kianoosh Rezaia, (Antiquity and Late Antiquity) Ruhr-Universität Bochum, Germany
Paola Rivetti, (Social Sciences) Dublin City University, Ireland
Kishwar Rizvi, (Art and Architectural History) Yale University, USA
Anousha Sedighi, (Linguistics) Portland State University, USA
H. Lyman Stebbins, (History) La Salle University, USA
Deborah Tor, (Medieval History) University of Notre Dame, USA

Book Review Editors

Maryam Alemzadeh, (Social Sciences) Princeton University, USA
Assef Ashraf, (History) University of Cambridge, UK
Shervin Farridnejad, (Antiquity and Late Antiquity) Österreichische Akademie der Wissenschaften, Austria
Amy Motlagh, (Modern Literature) University of California, Davis, USA
Austin O'Malley, (Classical Literature) University of Arizona, USA
Nahid Siamdoust, (Cultural Studies) University of Texas at Austin, USA

Editorial Board

Kamran Scot Aghaei, University of Texas at Austin, USA
Samad Josef Alavi, Universitetet i Oslo, Norway
Roham Alvandi, London School of Economics and Political Science, UK
Jaleh Amouzgar, University of Tehran, Iran
Ali Ansari, University of St Andrews, UK
Sussan Babaie, The Courtauld Institute of Art, UK
Kaveh Bayat, Tehran, Iran
Maziar Behrooz, San Francisco State University, USA
Mehrzaad Boroujerdi, Virginia Polytechnic Institute, USA
Dominic Brookshaw, University of Oxford, UK
Stephanie Cronin, University of Oxford, UK
Touraj Daryaei, University of California, Irvine, USA
Kaveh Ehsani, DePaul University, USA
Ali Ferdowsi, Notre Dame de Namur University, USA
Ali Gheissari, University of San Diego, USA
Nile Green, University of California, Los Angeles, USA
Firoozeh Kashani-Sabet, University of Pennsylvania, USA
Ranin Kazemi, San Diego State University, USA
Arash Khazeni, Pomona College, USA
Azadeh Kian, Université Paris Diderot, France
Mirjam Künkler, Netherlands Institute for Advanced Study, The Netherlands
Justine Landau, Harvard University, USA
Ali Akbar Mahdi, California State University, Northridge, USA
Farzaneh Milani, University of Virginia, USA
Ali Mirsepassi, New York University, USA
Kazuo Morimoto, University of Tokyo, Japan
Paola Orsatti, La Sapienza Università di Roma, Italy
Nacim Pak-Shiraz, University of Edinburgh, UK
Ali Rahnama, American University of Paris, France
Kamran Rastegar, Tufts University, USA
Mahmoud Sadri, Texas Woman's University, USA
Ali Asghar Seyed Gohrab, Universiteit Leiden, The Netherlands
Kamran Talattof, University of Arizona, USA
Soraya Tremayne, University of Oxford, UK
Christine van Ruymbeke, University of Cambridge, UK

Advisory Council

Ashraf Ahmed, Columbia University, USA
Shahrough Akhavi, Columbia University, USA
Abbas Amanat, Yale University, USA

C O N T E N T S

Special Issue: Persianate Pasts; National Presents: Persian Literary and Cultural Production in the Twentieth Century

EDITORIAL NOTE

SUSSAN SIAVOSHI	Editor's Note	603
-----------------	---------------	-----

GUEST EDITORS' INTRODUCTION

ARIA FANI AND KEVIN L. SCHWARTZ	Persianate Pasts; National Presents: Persian Literary and Cultural Production in the Twentieth Century	605
------------------------------------	--	-----

ARTICLES

ALEXANDER JABBARI	From Persianate Cosmopolis to Persianate Modernity: Translating from Urdu to Persian in Twentieth-Century Iran and Afghanistan	611
SAMUEL HODGKIN	Soviet Persian Anthologies: Transnational, Multinational, International	631
THOMAS LOY	The Guide to Knowledge: The Journal <i>Rahbar-i Dānish</i> and Its Role in Creating a Soviet Tajik Literature (1927–1932)	653
ARIA FANI	Disciplining Persian Literature in Twentieth-Century Afghanistan	675
MEJGAN MASSOUMI	Soundwaves of Dissent: Resistance Through Persianate Cultural Production in Afghanistan	697

SOURCES UNCOVERED

GREGORY MAXWELL BRUCE	Persian Studies in India and the Colonial Universities, 1857–1947	719
-----------------------	--	-----

SHERVIN MALEKZADEH	Forlorn Arabs and Flying Americans: National Identity in the Early Childhood Curriculum of Postrevolutionary Iran, 1979–2009	741
MOHSEN MOHAMMADI	Marche Triomphale: A Forgotten Musical Tract in Qajar-European Encounters	765

ARCHIVAL REPORT

CLAIRE ROOSIEN	Not By Archives Alone: The “Revolution” in Soviet Central Asian Literary Studies	777
----------------	--	-----

AFTERWORD

REBECCA RUTH GOULD	Afterword to <i>Persianate Pasts</i> , National Presents: Persian Literary and Cultural Production in the Twentieth Century	787
--------------------	---	-----

ARTICLE

RAHMAN VEISI HASAR AND KIANOOSH REZANIA	Transcendence between Expression and Secrecy: A Critical Cognitive Perspective on the Metaphorical Discourse of Yārsān Religion	791
---	---	-----

REVIEWS

ANURAG ADVANI	Supriya Gandhi, <i>The Emperor Who Never Was: Dara Shukoh in Mughal India</i>	813
BEHZAD BORHAN	Mana Kia, <i>Persianate Selves: Memories of Place and Origin before Nationalism</i>	815
MATTHEW C. SMITH	Kevin L. Schwartz, <i>Remapping Persian Literary History, 1700–1900</i>	817
KEVIN L. SCHWARTZ	Arash Khazeni, <i>The City and the Wilderness: Indo-Persian Encounters in Southeast Asia</i>	820
JÜRGEN PAUL	James Pickett, <i>Polymaths of Islam: Power and Networks of Knowledge in Central Asia</i>	822
SAMUEL THROPE	Afshin Marashi, <i>Exile and the Nation: The Parsi Community of India and the Making of Modern Iran</i>	824

SHORT REVIEWS

NOOH MONAVVARY	Meysam Safarchi, <i>Tejārisāzi va masrafgarāyi: tahavvol-e fazā va farhang-e shahri dar Tehran</i>	826
GHOLAMREZA GHAFFARI	Fatemeh Javaheri, <i>Tahlili naqqādāneh az peymāyeshhāy-e melli dar Iran</i>	827
AFSHIN MATIN-ASGARI	Anonymous, <i>Az Goruh-e Setareh ta Sazman-e Vahdat-e Komunisti: Rahi be Raha'i</i>	827
MILAD ODABAEI	Abdolhossein Azarang, <i>Tārikh-e tarjomeh dar Iran: as dowrān-e bāstān tā pāyān-e asr-e Qajar</i>	828
SHERVIN FARRIDNEJAD	Goštāsb, <i>Farzāne. Āzar Kayvān: zendegināme, āṣār-o 'aqāyed</i>	829
ASSEF ASHRAF	Gholam-Hosayn Zargarinezhad, <i>Andisheh va Siyasat dar Iran-e Qajar</i>	830

REVIEW ESSAY

FAIZ AHMED	The Ottoman Empire and the Modern Hajj: Converging Histories from Central Asia to the Indian Ocean	831
------------	--	-----